

*Patrick Leroyer y Laurent Gautier*¹

Le corpus oral au cœur de la lexicographie professionnelle du vin

1. Introduction – il y a corpus et corpus

Les corpus lexicographiques utilisés dans la construction des dictionnaires sont généralement des corpus écrits ayant pour principale fonction de servir de base empirique à la sélection et à la fouille des données brutes. Ils fournissent le matériau lexicographique basique tel que les unités lexicales candidates à la sélection lemmatique, les exemples censés illustrer le sens et l'utilisation de ces unités, les collocations, les schémas grammaticaux, les relations lexicales (synonymie, antonymie), les expressions idiomatiques, les restrictions d'usage, les contextes définitoires, etc., et sont ainsi au centre de la démarche lexicographique qui aujourd'hui s'appuie largement sur les technologies computationnelles d'interrogation des corpus et d'extraction automatique. Cependant, une fois exploités, les corpus restent cachés à l'utilisateur et ne sont normalement pas accessibles. La question que nous nous sommes posée est ainsi la suivante: les corpus lexicographiques ne méritent-ils pas mieux et peuvent-ils s'enrichir de nouvelles fonctions? Peuvent-ils être encore mieux valorisés? Peuvent-ils devenir encore plus utiles non seulement au lexicographe mais aussi et surtout à l'utilisateur? En d'autres termes, comme est-il possible de transformer les corpus en composants fonctionnels du dictionnaire? Nous répondrons à ces questions en présentant la démarche méthodologique qui a été développée pour exploiter un corpus oral dans la construction d'Enolex, un dictionnaire professionnel en ligne de la dégustation du vin dans lequel le corpus est à la fois la base empirique et le composant fonctionnel central du dictionnaire.

Fruit d'une coopération lexicographique internationale entre l'Université de Bourgogne (France) et l'Université d'Aarhus (Danemark), Enolex (Gautier et Leroyer 2015; Hohota *et al.* 2015; Leroyer 2011, 2013a et 2013b; Leroyer et Høy 2014;) est destiné en priorité à la filière vitivinicole des vins de Bourgogne. Le projet a été initié pour répondre à une commande du Bureau Interprofessionnel des Vins de Bourgogne, le BIVB, qui recherchait un outil d'information représentant, de manière pédagogique, la connaissance des qualités organoleptiques de ses vins. C'est pourquoi l'équipe lexicographique a dès le départ choisi d'orienter le design du dictionnaire sur les fonctions cognitives: satisfaire les besoins de connaissances de deux groupes d'utilisateurs potentiels dans les situations d'apprentissage ou de démonstration de la dégustation du vin, visant justement à apprendre à en reconnaître les qualités organoleptiques:

¹ Laurent Gautier travaille en étroite coopération avec Patrick Leroyer depuis plusieurs années. Ensemble, ils ont publié des articles de recherche et obtenu des crédits de recherche et de développement auprès de l'Europe et de l'industrie du vin française pour la construction d'applications lexicographiques sur le vin sous forme de dictionnaires en ligne et sur d'autres formats numériques.

1. Des utilisateurs experts de la filière: œnologues, cavistes, animateurs de foires des vins et formateurs, en particulier les enseignants de l'École des vins de Bourgogne, qui animent différents cours de dégustation, initiation à la dégustation ou découverte de certaines régions et de leurs crus, ainsi que les producteurs qui ouvrent leurs portes au public en vue de faire déguster leurs vins dans une optique de marketing sur le lieu de vente.
2. Des utilisateurs non-experts: les étudiants participants aux cours de dégustation et les visiteurs chez les producteurs et sur les salons.

Le projet Œnolex a démarré à l'automne 2013, et à l'heure actuelle la phase conceptuelle et la phase de génération et d'acquisition des données ont été réalisées, tandis que les phases de traitement des données et de développement de ses structures sont en cours. Les experts du BVIB ont jusqu'à présent été impliqués dans toutes les phases, puisqu'ils ont décidé des spécifications du concept en collaboration avec l'équipe et ont participé activement à l'acquisition des données.

2. Un corpus oral original pour une démarche lexicographique innovante

Les ressources lexicographiques disponibles pour la description œnologique – que ce soit des dictionnaires traditionnels à l'instar de la référence que constitue Coutier (2007) pour le français ou des outils plus 'artisansaux' élaborés en ligne par des amateurs – partent généralement soit de lexiques, glossaires ou autres dictionnaires déjà existants (atteignant ainsi un degré certain de circularité de l'information), soit de corpus écrits, compilés de façon *ad hoc* pour les besoins de l'entreprise et principalement utilisés pour l'extraction des lemmes pertinents, plus rarement pour illustrer des emplois authentiques. Dans un cas comme dans l'autre, ces sources écrites sont quasi exclusivement des représentants des discours experts ce qui, pour une filière comme la filière vitivinicole, correspond très largement aux discours dits prescriptifs². Pour répondre au cahier des charges fixé par le commanditaire, le projet Œnolex Bourgogne ne pouvait se satisfaire de données de ce type. Certes, le discours institutionnel du BVIB se devait d'être pris en compte comme instanciant le discours expert, point de départ pour toute catégorisation des informations pertinentes, mais il ne pouvait suffire. Il a donc été complété par un corpus original – au sens où celui-ci a été produit spécialement dans le cadre du projet en question – et innovant à un triple point de vue:

- (i) Il s'agit tout d'abord d'un corpus oral. Il ne s'aurait être question de prétendre ici que les corpus oraux sont une nouveauté dans les recherches sur les discours spécialisés, mais force est de constater que les corpus existants et le plus généralement convoqués dans ces travaux sont des

² Sur ce point, cf. la communication de Gautier (2014) actuellement en cours de publication sous forme d'un article consolidé en anglais.

corpus en quelque sorte ‘de seconde main’ dans la mesure où ils ont fréquemment été constitués dans un autre cadre – habituellement en analyse conversationnelle ou en linguistique interactionnelle – et qu’ils connaissent alors une seconde vie en recherche en langues de spécialité. Par ailleurs, les domaines convoqués restent cantonnés à quelques grands secteurs, en tête desquels le droit (interactions devant les tribunaux), la santé (interactions patient – médecin en situation de soin) ou la communication d’entreprise (réunions, séances de négociation)³. Les travaux sur la filière vitivinicole, quand ils partent de données orales, se concentrent, à l’instar de la thèse de Baldy Moulinier (2003), sur des données le plus souvent monologiques comme la dégustation de concours.

(ii) Il s’agit ensuite d’un corpus d’interactions spontanées, chacun de ces deux termes nécessitant un commentaire. Compte tenu de la particularité qui vient d’être mentionnée de la dégustation de concours, il était nécessaire, pour *Enolex*, de s’orienter vers des données proprement dialogiques, c’est-à-dire permettant de documenter de façon synchrone le discours de l’expert et celui de l’amateur-consommateur qui lui fait écho. Si Gautier / Hohota (2014) organisent le corpus collecté en interactions en situation de formation et interactions hors situation de formation, des approches non purement lexicographiques de ces données nous conduisent à reconnaître aujourd’hui une structure à trois niveaux⁴:

- des interactions de formation où les amateurs ont le statut d’apprenants dans de véritables ‘cours de dégustation’ enregistrés à l’Ecole des vins de Beaune et opérés par un formateur autorisé;
- des interactions à orientation marketing sur des domaines bourguignons entre le viticulteur propriétaire – ou un de ses employés – et des groupes constitués ayant fait la démarche d’une visite-dégustation;
- des interactions à visée promotionnelle, sur des foires ou des salons-expositions où l’expert cherche à présenter ses produits à des visiteurs ‘de passage’.

Ces données sont par ailleurs en ceci authentiques qu’elles n’ont pas été générées *pour* le projet, mais que ce dernier a tiré profit de circonstances d’enregistrement les plus naturelles possibles, sans intervention aucune du chercheur pendant la prise de son.

(iii) Ce corpus est enfin exploité, pour le projet, dans une double perspective: d’une part, il permet de mettre en relation le lexique spécialisé utilisé par l’expert (formateur ou producteur) et celui que les amateurs considérés emploient ou essaient d’employer, sans vision normative de la part du chercheur. En d’autres termes, ce qui peut apparaître comme un ‘dysfonctionnement’ lexical aux yeux de l’expert, est saisi et consigné dans la mesure où rien ne dit que l’interlocuteur soit vraiment désireux de changer de terme pour désigner une notion donnée si, à ses yeux, le terme

³ Sur ces aspects, cf. la synthèse déjà ancienne que dessinent les contributions réunies dans Bowles / Seedhouse (2009).

⁴ Cf. Hohota *et al.* (2015).

en question ne (lui) pose pas de problème et que la connexion se fait sans encombre avec la notion visée. D'autre part, ce corpus est mis en œuvre comme réservoir d'exemples authentiques intégrés à la base de données afin d'illustrer, par une interaction authentique, les termes retenus et leur combinatoire.

Pour la construction du dictionnaire elle-même, le corpus oral est donc subdivisé en sous-corpus dont les séquences sont minutieusement identifiées, balisées et annotées⁵: un sous-corpus didactique enregistré à l'école des vins, un sous-corpus promotionnel, enregistré sur les foires et salons, et un corpus à visée marketing direct. Quoique similaires, car tous partageant une tonalité pédagogique générée par la communication asymétrique des connaissances expertes d'un côté, non expertes de l'autre, les sous-corpus révèlent certaines différences notables, par exemple au niveau des degrés de familiarité des participants à l'interaction: l'école des vins s'applique à maintenir un plus haut degré de formalité dans la tonalité de ses interactions pédagogiques, tandis que le domaine, représenté par le vigneron producteur, cherche à établir une ambiance plus décontractée et conviviale, à la fois propice à l'initiation à la dégustation du vin proposé à la vente, et au déclenchement éventuel de l'acte d'achat, voir tableau 1 ci-dessous.

Critères interactionnels	Ecole des vins	Domaines
Type d'interaction	publique	semi-publique/privée
Degré de familiarité entre acteurs	très faible	variable, évolue dans le temps
Part d'émotion envers l'objet du discours	élevée	élevée
Intégration de la situation et de l'action	élevée	élevée
Coopération entre acteurs	élevée	élevée
Degré de proximité	séquentiel/présent	présent
Degré de proximité	moyen	faible
Degré de spontanéité	moyen	faible
Interrelation entre situation et objet du discours	élevée	élevée

⁵ Nous utilisons à cet effet le logiciel SONAL, www.sonal-info.com.

Tableau 1 – Les deux sous-corpus d'Enolex (adapté de Gautier / Hohota 2014)

3. Structuration de la base de données: un *mash-up* de données dynamiques

Enolex étant un dictionnaire professionnel visant à indexer les données complexes relatives aux dégustations des vins, la base de données a été structurée autour de trois tables complémentaires:

- un registre pragmatique multimodal de toutes les séances de dégustation: AOC dégustées, lieux et circonstances de dégustation, dates, participants, et évaluations attribuées aux AOC dégustées par les experts et les non experts;
- un registre encyclopédique multimodal de toutes les AOC dégustées: caractéristiques détaillées de l'AOC (région, catégorie, dénomination, etc.);
- un registre terminologique multimodal de tous les termes et expressions liés à la dégustation et utilisés lors des séances, contenant les enregistrements des lemmes, l'information grammaticale et phraséologique, des exemples tirés du corpus et reliés au corpus, ainsi que des sources et des liens externes.

Ces trois registres et le corpus sont reliés entre eux par un réseau de relations dynamiques entre clusters de données des différentes tables (l'espace limité ne nous permet pas ici de montrer ces relations), qui permettent de formuler des interrogations ciblées sur:

- les termes et expressions de dégustation utilisés par les différents acteurs dans des contextes situés, c'est-à-dire des contextes riches au niveau des interactions autour de la construction de la connaissance et de la non-connaissance du vin;
- les circonstances dans lesquelles ces termes et expressions ont été énoncées en interaction: quels termes et quelles expressions ont-ils été attribués à quelles AOC, par qui, dans quelle circonstance, où et quand et comment?

Le design de la base de données, qui permet de structurer et gérer un *mash-up* de données pragmatiques, encyclopédiques et terminologiques, a été dicté par les besoins d'information de nature cognitive des utilisateurs potentiels. Les experts du BIVB se serviront en effet du dictionnaire pour réapproprier des connaissances sur les discours et interactions de la dégustation du vin dans des situations authentiques (voir *supra*, section 2), et pour étudier comment ces discours et ces interactions agissent directement sur la terminologie, la font bouger et évoluer, comment elle est créée,

communiquée, comprise ou incomprise, etc. Les discours de la dégustation étant aussi bâti sur des éléments didactiques et promotionnels aisément reconnaissables au travers des exemples indexés, Cenolex répondra également aux besoins d'information du BIVB liés au développement continu des formations à la dégustation et à la préparation des actions de communication de la filière.

3.1 Table de données AOC et table de données dégustation

Pour chaque AOC individuelle, la table AOC enregistre les données suivantes: dénomination exhaustive, cépage, climat ou lieu-dit, village, année, producteur, région, type de vinification, évaluations visuelles, olfactives et gustatives, et évaluation générale.

Pour les séances de dégustation, nous enregistrons dans la table dégustation les données suivantes: identité de l'AOC dégustée, date de dégustation, lieu de dégustation, acteurs présents à la dégustation, ainsi que toutes les données relatives aux quatre types d'évaluation (visuelle, olfactive, gustative, et générale).

3.2. Sélection lemmatique et rédaction des définitions

Les lemmes sont manuellement sélectionnés à partir du corpus balisé et thématiquement annoté. Ils représentent toutes les caractéristiques organoleptiques attribuées aux AOC par les experts et les non-experts. Dans un premier temps, les unités terminologiques qui ne sont pas du domaine de la dégustation à proprement parler, par exemple les termes chimiques ou ceux de la viticulture ne sont pas retenus. Les données ensuite enregistrées dans les champs lemmatiques incluent les catégories suivantes: information grammaticale relative au lemme, définition, source de la définition, collocations, exemples textuels, source des exemples, ainsi que trois champs de données spécifiques réservées au BIVB: note œnologique, note encyclopédique, et illustration.

Les définitions sont courtes et construites selon les principes définitoires du *genus proximum* et des *differentiae specifica*. Elles ont recours aux traits conceptuels retenus par le BIVB dans ses documents de référence, tels les guides de dégustation et autres protocoles. *Le guide des arômes des vins de Bourgogne* est utilisé pour la définition des descripteurs sensoriels tandis que *L'art de la dégustation en Bourgogne* est utilisé pour d'autres termes de dégustation connexes. Une fois rédigées, les définitions sont soumises aux experts du BIVB pour validation. La définition du terme **animal** ci-dessous illustre le format définitoire utilisé:

animal famille d'arômes faisant référence aux senteurs qui sont liées aux animaux telles que la fourrure, le cuir, le musc ou l'ambre, et qui peuvent être identifiés lors du nez et/ou de la rétro-olfaction

3.3 Sélection des bons exemples lexicographiques: quelques exemples de contextes riches en connaissances et non-connaissances

Comme nous recherchons les caractéristiques des interactions autour de la connaissance et de la non-connaissance, nous sélectionnons les séquences à contexte riche en connaissances et non-connaissances dans lesquelles le but de l'interaction étudiant/enseignant est par exemple d'explicitier ou de redéfinir un terme, d'en renégocier le sens, ou bien de corriger des erreurs de compréhension de ce terme. Nous sélectionnons aussi les séquences où l'enseignant explique sous forme d'instructions la façon de déguster. Dans les deux sous-corpus, les séquences sont faciles à repérer et baliser car elles s'appuient sur le schéma séquentiel canonique de la dégustation: présentation assez élaborée de l'AOC orienté vers le futur («on va trouver...», «nous allons découvrir...») → aspects visuels → nez → goût → évaluation d'ensemble. On retrouve cette structuration dans la base de données au niveau des fiches AOC avec les champs de données visuelles, olfactives, gustatives, et d'impression générale (données évaluatives). Les nombreux marqueurs chronologiques du type «au premier nez on est sur...», «au deuxième nez on évolue...» nous aident par ailleurs à sélectionner les collocations qui regroupent bon nombre de constructions interpersonnelles à verbe support. Les questions («Le vert indique la jeunesse ou l'origine?») sont aussi d'efficaces indicateurs d'interactions pédagogiques et sont toutes candidates à la sélection des bons exemples lexicographiques.

4. L'interface utilisateur: Modes d'interrogation et affichages différenciés

L'interface utilisateur d'Enolex offre deux modes d'interrogation activés par des touches fonction: le mode d'interrogation AOC (= touche TERME de l'interface) et le mode AOC (= touche AOC de l'interface). Dans la structure sous-jacente des données, chacune des AOC est reliée aux termes qui ont été utilisés pour la décrire, ainsi qu'aux séances de dégustation dans lesquelles les termes attribués à cette AOC ont été utilisés. L'utilisateur peut aussi affiner sa recherche et choisir d'afficher plus ou moins d'informations en utilisant des filtres selon les régions, le type de vinification, la catégorie d'AOC (grand cru, premier cru, communale, régionale pour le mode AOC), et selon le lieu de dégustation (école des vins, salon, producteur), la date de dégustation, et les acteurs en présence (enseignants, producteurs, cavistes, etc.) pour le mode TERME. Les affichages comprennent 2 affichages spécifiques pour les termes et 3 affichages spécifiques pour les fiches d'identité AOC.

4.1 Affichage des fiches d'identité AOC

Les fiches d'identité AOC incluent toutes les données relatives aux AOC uniques, ainsi que la liste des séances de dégustation dans lesquelles l'AOC a été dégustée, tableau 2 ci-dessous:

AOC

Chitry, 2010, Domaine Olivier MORIN

Catégorie	Village
Cépage	Chardonnay
Climat & lieu-dit	Chitry
Commune	Chitry
Millésime	2010
Producteur	Domaine Olivier MORIN
Région viticole	Chablis
Vinification	blanc

Liste des séances de dégustation:

07 novembre 2013, École des vins de Bourgogne

Tableau 2: Fiche d'identité AOC

En cliquant sur une des séances de dégustation de la liste (la liste ci-dessus ne comporte qu'un item), l'utilisateur accède à la fiche d'évaluation AOC correspondante, voir tableau 3 ci-dessous, dans lequel tous les termes utilisés sont des liens hypertextuels. En cliquant sur le terme, l'utilisateur accède à l'article lexicographique correspondant. Des liens internes sont aussi procurés, qui permettent d'ouvrir les enregistrements correspondant dans le corpus (séquences audio), et des liens externes vers des ressources web. Nous suivons ici les recommandations de Fuertes Olivera 2013 qui recommande l'usage de l'Internet comme ressource lexicographique dans la construction des dictionnaires spécialisés.

AOC	Chitry, 2010, Domaine Olivier MORIN
Date	07 novembre 2013
Lieu	École des Vins de Bourgogne, 6 Rue du 16ème Chasseurs, 21200 Beaune
Évaluation visuelle expert	Là on a une <u>robe</u> avec de jolis <u>reflets verts</u> .
Évaluation olfactive expert	On sent le <u>citron</u> , le <u>pamplemousse</u> , on peut dire qu'il est un peu exotique. Le <u>deuxième nez</u> , il paraît plus fort, plus <u>cristaux</u> , mais moins <u>citronné</u> , ça change un peu.

Évaluation gustative expert	En bouche, vous aller sentir <u>acidité</u> et <u>sucrosité</u> . En bouche, il y a aussi une certaine <u>minéralité</u> , ça sent un peu le côté <u>caillou</u> .
Évaluation générale expert	C'est un vin qui peut se conserver encore un peu. Sur la <u>fraîcheur</u> , sur la <u>jeunesse</u> , bon à déguster maintenant, mais que l'on pourrait garder.

Liens

Tableau 3: Fiche d'évaluation AOC

4.2 Affichage des articles TERME et liens aux AOC

Les articles TERME, voir tableau 4 ci-dessous, contiennent tous les champs précédemment mentionnés: définition, grammaire, collocations, exemples, et type de source d'où proviennent les exemples (corpus). En dessous de l'article TERME lui-même sont listées toutes les AOC dans lequel le terme, ici **pamplemousse**, a été utilisé. En cliquant sur un item de la liste AOC, l'utilisateur accède directement aux concordances du lemme en contexte.

Terme	pamplemousse
Grammaire	nom masculin
Définition	arôme catégorisé dans la famille d'arômes "fruits frais, agrumes", faisant référence aux senteurs du pamplemousse, identifié lors du nez et/ou de la rétro-olfaction
Collocation	être sur le pamplemousse
Exemple	Donc, on était sur des fruits à chair blanche et le côté un petit peu citronné, mandarine, un petit peu pamplemousse, ce genre de choses.
Type de source	transcription du 7 novembre 2013, École des vins de Bourgogne, Beaune

Liste des AOC:

Bourgogne Chitry, Chitry, 2010, Domaine Olivier MORIN

Mercurey blanc, Chardonnay, St. Martin-sous-Montaigu, 2012

Tableau 4: Article TERME

5. Conclusion: Le corpus au cœur du dictionnaire

Notre expérience avec Œnolex confirme que les corpus oraux ont le potentiel de devenir des actifs lexicographiques précieux dans les projets de dictionnaires et outils d'information professionnels représentant des champs de connaissances dynamiques, dans la mesure où les interactions professionnelles orales participent grandement à la dé- et à la reconstruction des connaissances de la profession et sont ainsi cruciales, comme dans le cas de la vitiviniculture et de toute la filière du vin, pour aborder la profession et ses besoins d'information dans toute leur complexité. Notre expérience confirme également que le corpus ne mérite pas d'être simplement traité comme base empirique du dictionnaire, où il y fait office de substrat empirique, mais peut être reconverti en un composant fonctionnel à part entière de sorte que le corpus se retrouve au cœur du dictionnaire, et devienne parfaitement accessible à l'utilisateur. Cette démarche nécessite le recours à une numérisation adaptée au projet par le biais d'outils de construction et de consultation de corpus paramétrés selon la nature du projet, et une architecture spécifique de la base de données reliant les articles lexicographiques entre eux et au corpus. De même, l'interface de l'utilisateur doit également être adaptée aux nouvelles possibilités d'interrogation étendues et à de nouvelles formes de présentation multimodales des résultats. Les corpus et les dictionnaires ne peuvent plus être vus comme des entités distinctes, mais comme deux faces complémentaires naturellement appelées à être reliées et intégrées, et à agir ensemble pour augmenter les performances des systèmes d'information modernes et mieux répondre aux besoins des utilisateurs. Comme nous le faisons remarquer en guise d'introduction, il y a donc bien corpus et corpus: les nouveaux corpus se doivent d'être – aussi – fonctionnels.

5. Bibliographie

- BALDY MOULINIER, Fabienne (2003): *Analyse pragmatique des interactions en cours de dégustations de vins*, Thèse de doctorat en Sciences du Langage. Lyon, Université Lyon II-Lumière.
- BOWLES, Hugo et Paul SEEDHOUSE eds. (2009): *Conversation Analysis and Language for Special Purposes*. Berne, Peter Lang.
- COUTIER, Martine (2007): *Dictionnaire du vin*. Paris, CNRS éditions.
- FUERTES OLIVERA, Pedro (2013): «E-lexicography: The continuing challenge of applying new technology to dictionary making», dans Howard Jackson, ed., *Bloomsbury Companion to Lexicography*. London, New Delhi, New York and Sydney, Bloomsbury Academic, pp. 323-340.
- GAUTIER, Laurent (2014): «Quel(s) corpus pour une approche interculturelle des discours sur le vin ?», Colloque *Goût et Identité Culturelle*, Université de Bourgogne, 18 décembre 2014.
- GAUTIER, Laurent et Valentina HOHOTA (2014): «Construire et exploiter un corpus oral de situations de dégustation: l'exemple d'Œnolex Bourgogne», dans *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia* 59 (4), pp. 157-173.
- GAUTIER, Laurent et Patrick LEROYER (2015): «Construction, communication, représentation et réappropriation des discours vitivinicoles dans un 'nuancier' lexicographique en ligne», dans Cecilia Condei et al., eds, *Situations*

professionnelles, discours et interactions en traduction spécialisée. Berlin, Frank und Timme, GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur [sous presse].

- HOHOTA, Valentina, Patrick LEROYER, Hedi MAAZAOUI, Franck CHEVALIER et Laurent GAUTIER (2015): «Faire déguster et parler de son vin pour le vendre: quelques enseignements d'une analyse discursive d'interactions producteur-client», dans *Actes du colloque Vins, vignes et vignerons: passages et métissages*, 3-5 juin 2015, Université Jean-Jaurès, Toulouse.
- LEROYER, Patrick (2011): «Change of Paradigm in Lexicography: From Linguistics to Information Science and from Dictionaries to Lexicographic Information Tools», dans Pedro A. Fuertes-Olivera et Henning Bergenholtz, eds., *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London, New Dehli, New York and Sidney, Continuum, pp. 121-140.
- LEROYER, Patrick (2013a): «New Proposals for the Design of Integrated Online Wine Industry Dictionaries», *Lexikos* 23, pp. 209-227.
- LEROYER, Patrick (2013b): «Putting words on wine: ENOLEX Burgundy, new directions in wine lexicography», dans D. A. Kwary, N. Wulan et L. Musyahda, eds, *Lexicography and Dictionaries in the Information Age: Selected papers from the 8th ASIALEX International Conference*, Airlangga University Press, Airlangga, pp. 228-235.
- LEROYER, Patrick et Asta HØY (2014). «ENOLEX Bourgogne: Lær at sætte ord på vin. Nyt vinordbogs-koncept, nye veje for brancheordbøger». Dans Ruth. V. Fjeld et Marit. Hovdenak, *Nordiska Studier i lexikografi*, Oslo, Nordisk Forening for Leksikografi, pp. 287-303.